



好消息！！

經本會多番努力下，終與「名車博覽」達成協議。各會員若到「名車博覽」選購任何貨品，於結帳時，只需出示本會有效之會員証，即可享有九折優惠。（特價品恕無折扣！）為令會員知悉，其店門之當眼處亦附有本會標貼。

「名車博覽」主要售賣各種比例之合金模型。除會員喜愛的 Alfa Romeo 外，更有多款歐、日、美品牌的模型車出售。而友善的店東及店員，亦盡心盡力為各位找尋心頭好。

地址：九龍旺角窩打老道 37 號 A 地舖
（近豉油街，即廣華醫院向勝利道方向）

網址：www.modelcareexpo.com

鳴謝：名車博覽

2004 年 5 月 16 日，一個晴朗的早上，是本會 Morning drive 的好日子，此次 Morning drive 是首次於九時開始，目的是讓大家有充分的休息。此外，亦是多次 Morning drive 以來，最慢的一次。可能近日警方大力打擊非法賽車，大家均避免誤中副車吧了！而會方亦收集了意見，以便日後安排更有彈性及趣味的活動。

2004 年 6 月 26 日，是本會首次舉行的釣墨魚活動，是日於黃昏時份出海，巧見一彎漂亮的彩虹，彷彿為我們打氣。

當晚約有一半人有所斬獲，但未知是否運氣欠佳，還是釣藝不精。全體約共 30 人，只約有 20 多條墨魚。幸好，新鮮炮製的墨魚，味道清甜爽滑，可洗去各人不快的心情。

一伙人上岸後，更到西貢波蘿嶺探訪一位開 Lancia 的好友，於其新張的意式咖啡店，享受意式咖啡，傾談一番，直到深夜才不捨的離去。



GT 3.2 V6 VS GTA

作為愛快車迷，新車動向及消息一定會十分清楚，相信各會員也知悉全新的 ALFA GT，已於較早時到港，到港的 ALFA GT 只有兩部，均由意大利空運到港。一部是 2.0 JTS，而另一部則是 3.2 V6。有幸的是，3.2 V6 GT 實為本會會長 Benson 所定購，而 Benson 亦樂意及早讓各會員一睹 3.2 V6 GT 真身。

本會現定於 2004 年 8 月 22 日星期日早上，作一個 Morning Drive 及 Alfa 頂級車款大比併。會方將嘗試聯絡 156 GTA 及 147 GTA 到場，可望各會員踴躍參與。至於舉行地點及時間，將於稍後公布。煩請各會員留意本會網頁。

譯音的疑惑!?

由 1997 年 7 月 1 日起，香港便正式回到祖國的大懷抱。直到 2004 年，第 7 個年頭了，基本上港人生活無大分別，大家仍是努力不懈，為自己開拓一片新天空。唯獨經濟大不如前，大家的口袋都緊了。

基本上，大家都有了心理準備，香港漸漸和內地以緩慢的速度溶合。但是，一些兩地差異，卻慢慢浮現出來。在此，政治、經濟或大方向暫且不談，先談我們車迷愛看的一汽車雜誌。

首先，本港一向以繁體字作印刷，內地則以簡體字。此乃差異之一，其次，品牌、型號或款式的譯名，如不下一些苦功，實令人摸不著頭腦，難以明白內地雜誌所介紹的是何款式及型號。以下為一些例子：

港譯名：

愛快羅密歐
快意
標域
積架
林寶堅尼
佳特力
越野路華
佳士拿
石橋
派拉利

內地譯名：

阿爾法羅密歐
菲亞特
別克
美洲虎/捷豹
蘭博基尼
凱迪拉克
路虎
克萊斯勒
普利司通
陪耐力

以上除了少數的內地譯名可以猜到外，其餘都讓我們意想不到。

其實，中國是一個龐大的汽車市場，在一個新市場樹立品牌，極需要一個特別的名字，讓人牢記。例如我們喜愛的愛快羅密歐，便是一個好例子。「羅密歐」是莎士比亞筆下的浪漫名字，「愛快」二字更突顯了此品牌的造車哲學，妙哉!! 此外，「快意」亦比「菲亞特」有意思—愉快又得意。至於車胎方面，直譯的「石橋」也比「普利司通」好，「普利司通」只是 4 個發音不同的漢字罷了！

也許是先入為主，內地的譯名總帶點硬碰硬的，不是直譯意思，就是找些發音相近的漢字了。尤以汽車品而言，找一個較有詩意或意思的譯名，應該較具吸引力呢！



總括而言，汽車的品牌或型號，在華文世界內需作統一的。否則，同為中國人，說起汽車世界的趣事，難免會出現「雞同鴨講」的時候呢！